

編號 2.7.69-76.2.1-8.

## 漁人拍手歌會

歌唱：漁人張人仰等 22 位歌者

時間：20040628-29 地點：漁人舊展望會

翻譯：郭健平

### Nr.1

說：我們很喜歡你們來錄音，讓我們的後代都知道，我們老祖宗的拍手歌會是這樣子的。你們錄了以後再放給別人聽是很貴的，因為這是我們的文化。

拍手歌會是為了讓物產更豐富，跟跳舞<sup>21</sup>一樣，以前跳舞只有在月圓的晚上跳，要讓物產豐富只有透過跳舞與拍手歌會

(禱詞) 我們禱告雖然他們是台灣的人來給我們錄音，但我們要表現我們文化的內容給他們知道，我們盼望我們的歌會流傳給我們的下一代，也要給我們健康的身體跟美妙的歌聲 (pakapiyaen mo ngosonamen)，我們的身體要向金箔一樣(指健康)，我們在弟兄的家中舉行歌會，你要跟我們同在，讓我們每一個人都非常平安。阿門。

各位在座的每一個人，我很感謝各位的參與，在座的各位請不要客氣。像(拍手)歌會這個東西，好像對我們是很久遠，所以我們這種文化的呈現，年輕一輩的大概都不知道!

張人仰：像我們這種文化他們就是喜歡，所以才要重來。我們的下一輩會來問說，這種歌會原來是我們祖先就有的! 如果他們這樣說的時候，就如同我們仍然活著。就像我說的，這些錄音的人對我們沒有什麼特別的，我只是對你們不太好意思，把你們請來，請你們來作一整個晚上一定很累，所以我對你們致歉。把你們請來到這個不是傳統的高屋的地方，來重新呈現過去祖先的歌會。

來參與的各位，我們不要一直讓一個人獨唱，我們要一起把這個歌會完成。不會唱的人也要跟著和，那才是我們傳統歌會的方式。我們不要讓兩三個人唱歌會，我們要輪流大家都要一起和，如果大家都不和，乾脆就出去，不要領錢。

兄弟啊那樣是正確的，但是確定會唱的人，也沒有幾個啊，像 raod 的歌或者像釣鬼頭刀的歌 mapaned<sup>22</sup>，anowud do pacarayowan<sup>23</sup>，所以它很困難(0838)，現在也很少人舉行歌會，有很多人已經不太會唱了……

0934 施捷海 syapen jaokpit

1241 呂日祥

paolin

1433 施捷海

xxx mangey lomoig o sazawaz jikatatapan

像 往裡 高屋 榕樹群

<sup>21</sup> 豐年的期待，且傳統宗教信仰中有如酬神，讓掌管物產的天神高興。

<sup>22</sup> 飛魚季中說 mapaned 一定是指飛魚紀中釣大於的歌 anowud do panedan，但在非飛魚季中，則指釣一般的魚，另一個意思為用鉛把魚餌魚鉤放到底。

<sup>23</sup> 此字有出海釣魚的動作，macarayo 為動詞，單指釣鬼頭刀，pacarayowan 中，pa 指定此歌為釣鬼頭刀的歌，ma 與 pa 都為指定詞，但因為前面連接 anowud，因此指定其為歌。karayowan 指距岸上一千公尺，鬼頭刀出沒的海域叫 karayowan，因此此字指距離。

**1643 蘇天明**

mangey lomoig o sazawaz jikatatapan  
像 往裡 高屋 榕 樹群

**2600 周桃如**

mangey lomoig o xxx ciracirain o aro do langaraen  
像 往裡 照耀 太陽 天空

**2840 林素蓮**

ciracirain o aro do langaraen  
天空的太陽

**3100 周桃如**

ciracirain no ori o tamalamowanowud kapalaoamolun damalowaji xxx  
照耀 那 世世代代 傳承

**3505 林素蓮**

paolin

**3820 林素蓮**

katuan so zaig o minakmey jinaid o doalagpagan na cinalagatag so apono volovolo  
寶貝 斧頭 像 不停 來回砍劈 砍 老 樹  
寶貝的斧頭來回不停的砍倒老樹

**4100 顏星娣**

cinalagatag so apono volovolo

**4328 林素蓮**

talagatagen na ori da palamoamolonan namen ta lowaji oyakona pinanet do sazawaz  
來回砍劈 世世代代 我們 傳承 我已 橫在 高屋  
砍下的木頭已成高屋橫板

**4632 顏星娣**

oyakona pinanet do sazawaz

**5341 謝加雄**

vinakog mo rana o jimo a pina kalayong do loratodan mo lokolokot komo  
ra malagom do valai  
落成 你已經 你不，你未 填滿 地，指房子 長壽 你們  
全家 家裡  
你落成你的家，沒有填滿芋頭於家屋 (反義詞)，希望全家像房子一樣長命百歲

**Nr.2**

**21.55**

**0113 蘇天明**

lokolokot komo ra malagom do valai

**0335 謝加雄**

loratodan niw o kamowamolonan damalowaji xxx

**0522 顏星娣**

paolin

**0914 林素蓮**

minango rana paro o iaakad mo wa jingolia no jacialaireman

不知為何 手腳 返家 傍晚

(指婦女勤勞持家過程)她的勞動能力為何跟一般人不同，每次到傍晚才會回家

**1203 李瑞雲**

jingolia no jacialaireman

**1418 林素蓮**

totalayiremi ta palamoamolonan ta damalowaji jimakavaon do alorod no valei<sup>24</sup>

傍晚 世世代代 傳承 不滿溢，不盈滿 前庭 家屋

世代每次落成(芋頭)都很豐盈，蓋滿家屋前庭

**1712 林素蓮**

jimaka vaon do alorod no valei

**2048 蘇天明**

**2333 顏星娣**

paolin

pararanawan da palalaksaen

萬 千

**2604 蘇天明**

pararanawan da palalaksaen

萬 千

**周桃如**

**2739(男)**

pararanawan da palalaksaen

萬 千

**2945 林素蓮**

jimakaud do ori opinangalam ta nganangaen ta totarotangi

小蘭嶼 平穩 划去 到老

平穩水面的小蘭嶼，我常划船去，我的船速很快，希望到老都可以到那裡

---

<sup>24</sup> 整個歌詞為反義。

**3227 顏星娣**

nganangaen ta totarotangi

**3457 林素蓮**

jimakauo ori o pinangalam da so innganangasa totarotani

**3709 顏星娣**

innganangasa totarotani

**4256 周桃如**

raodan kopala o voko no ayob ko a paciloratodan nireem a sinowalan do karanawan  
創唱 我來 紋路 禮服 定下 暗黑的 購買 指  
外人  
我來創唱我的深黑色的禮服，這是向外人手中購買的

**4614 顏星娣**

nireem a sinowalan da do karanawan

**4830 周桃如**

**5030 顏星娣**

paolin

**Nr.3**

**22.45**

**0100 顏星娣**

analasan no ori o      pinawawoiyo no malano      vaalang sicyatuan na romaigereg  
桅竿                      漂流                      海水                      鐵      寶貝                      轟隆

**0328 林素蓮**

vaalang sicyatuan na romaigereg

**0604 顏星娣**

romaigereg      korita kapalamoamolun na damalowaji kalivona napey rengarengayen  
轟隆              那個 世世代代                      傳承 環繞 被                      聽到  
有一艘漂流的船剩下桅竿可看到，漂到岸上發出很大聲響，每一個蘭嶼人從此  
船獲得鐵<sup>25</sup>

**0844 呂日祥**

kalivona napey rengarengayen

**1037 謝加雄**

**1258 林素蓮**

paolin

---

<sup>25</sup> 蘭嶼的鐵是從沉船開始採的。



我曾聽過半人半鬼歌聲不婉轉的拍手歌會

**4642**

imaziniaw jidangariali jitangaiing

**4822 林**

jitangaiing avekey kamo darilaintakamo kakmana so vaci

omiing rana

不婉轉 盡力 那樣，如此 你們來拍手 就像 用力的歌唱 歌頌

(半人半鬼唱歌時不拍手也不婉轉)你們盡力來拍手，就如同用力的歌唱(那樣好聽)

**4957 顏星娣**

kakmana so vaci omiing rana

**Nr.4**

**23.50**

**謝加雄 0.32**

jimorud ovanowa \*\*minalowalum sicanapanen nizazaid

紅頭 港灣

**顏星娣 4.20**

nizasagan korana \*\*miraraigereg

腳踏 我已經 轟隆

**謝加水 6.53**

miraraigereg ori kapalamowamolun da malowaji \*\*pakapinteken mo yamen

轟隆 那 世代傳承 後代 長壽 我們

希望樹木所建造的房子能讓我們世代長壽

**施捷海 9.49**

xxx pakapinteken mo um \*\*xxx

**呂日祥 1646**

**顏星娣 1930**

paolin

mangitana mangavan xxx

我們 出發

**呂日祥 2010**

**施捷海 2459**

paolin

**周桃如 2820**



**0951 林素蓮**

pazigan ko rita palamoamolonan namen ta lowaji kabayo ko jimo amalalloalaka  
如 世世代代 我們 傳承 惋惜 破損  
我非常希望我的高屋不損壞，盼望它的壽命跟榕樹以及礁岩的壽命般，如有破損，我會感到非常惋惜<sup>27</sup>

**1229 顏星娣**

kabayo ko jimo amalalloalaka

**1512 林素蓮**

kabayo ko jimo amalalloalaka

**1735 張人仰**

**2050 林素蓮**

jibobo ori ya mirominasey so alborano kavogo ciracirain no aro do langaraen  
地名 地底 湧泉 水源 光照 天空

**2322 顏星娣**

paolin  
ciracirain no aro do langaraen

**2559 林素蓮**

ciracirain nata palamoamolonan ta damalowaji lalaipatan no cinalawawan rana  
光照 世世代代 傳承 停留 口渴  
地底湧出泉源，當太陽照耀地面，每個人都感到口渴，停留下來喝水

**2819 顏星娣**

lalaipatan no cinalawawan rana

**3250 林素蓮**

sira do sanosun no kavaivait da kaololong da sinazosoan da no kaveyvei  
漁人家族 批評 對手 給予、供應 饑荒  
漁人這個家族常常批評他們的對手在飢荒的時候供應食物

**3531 顏星娣**

mizagoragom so ivaun do sazawaz  
種類繁多 禮品 高屋  
落成時有許多芋頭、羊、豬等禮品

**4241(男)唱 anowud 旋律**

---

<sup>27</sup>此為演唱者自己家族的歌，以前沒有斧頭，建造高屋的木頭是以石頭砍來砍伐，非常辛苦，因此如果房子破損，造屋者會非常心疼。



4426(男)

4609(男)

paolin

Nr.6

2.20

0117 蘇天明

irasama miraraigereg

0408 顏星娣

paolin

0655 李瑞雲

xxx mirasamo rana ameyraraigereg

1108 顏星娣

mirasamo rana ameyraraigereg

1346 林素蓮

raodan kopala o langbad no valei kua umleyeyro \*\*katovitovis kua kararaod ko  
創唱 第二層板 家屋 發亮又漂亮 回應 唱 將木頭擬人化  
他要一直到年老躺在他建造的家屋中，即使他已經老到要用拐杖，希望房子都  
不會腐壞(盼望辛苦蓋的四門房與我一樣年老不壞)

2400 蘇天明

2434 顏星娣

paolin

3427 林素蓮

kararaod ko ta kapivolangat kua si kotan rana mialarang na \*\*sikod ta manakawey  
唱 帶銀兜 我 祖父 躺 杖 竹  
子

她要歌頌創辭歌唱第二層靠背像人一樣又漂亮又美麗，我現在已經老了，他像  
一個人一樣跟我對話

4131 顏星娣

paolin

Nr.7

3.20

0220 林素蓮

pararanawan do ori ta palamowamolonan ta damalowaji kalivonarana  
peyrengeregeyen

千條 世世代代 傳承 環繞  
傳遞

所有的人都知道他們漁人的小米有幾百幾千捆，這是世代傳承，傳到每個部落都聽得到

**0649 林素蓮**

jicazeziongan o jinaataatawan no avang jiloko

vinoyog na to kalowalomidam na

漂流的 載沉載浮 船 不知名，很遠

被漂的 深遠的海

有一艘船在深海中，被強勁海流漂走，他們的船被海水衝壞，死了好幾百人

**0928 顏星娣**

vinoyog na to kalowalomidam na

**1134 林素蓮**

vinoyog na ta kamoamolonan ta ya dalowaji vinowas na sira micaranarano

被漂的 世世代代 傳承 罹難 百人

**1444 顏星娣**

vinowas na sira micaranarano

**2148 蘇天明**

**2518 林素蓮**

vinowas na sira micaranarano

**2758 顏星娣**

jimakaud do ori o pinanenaen ta pinangalam ta so inganangana sya ngananganaen da todaratangi o

小蘭嶼 平穩 快 前往，拜訪 划去

到老

大船造得很寬，船很平穩到小蘭嶼不會搖晃翻船，非常用力划船，帶回他們抓到的千百條飛魚

**3034 林素蓮**

ngananganaen da todaratangi o

**3256 顏星娣**

todarotangi o palamoamolonan ta dalowaji mivaci a mangid no pinarano

到老 世世代代 傳承 返航 千條

**3540 林素蓮**

mivaci a mangid no pinarano

**3900 林素蓮**

jicazeziongan o jinaataatawan no avang jiloko

vinoyog na to kalowalomidam na

漂流的 載沉載浮 船 不知名，很遠

被漂的 深遠的海  
有一艘船在深海中，被強勁海流漂走，他們的船被海水衝壞，死了好幾百人

**4148 顏星娣**

paolin 沉船

**4400 呂日祥**

**4600 李瑞雲**

paolin

**Nr.8**

**3.10**

**0125 林素蓮**

limatamoa tapilen to kayinayinapan totazakam moingangamaok o iji no ilasapen  
五 代 一代接一代 盤據 創始 部落 漁人

**0650 林素蓮**

nopazimokamaken na somalano lomoib do sazawaz to katatapan  
風浪 海水 浸入 高屋 山林  
海水漲潮，我們有五代祖先被淹死，海水淹到部落內，甚至往山林衝去

**0857 顏星娣**

lomoib do sazawaz to katatapan

**1629 林素蓮**

omlamoran kamo to iyagoyodam bekenpavali mineylokoa akmai vosilao<sup>28</sup> so kolit  
出發 你們 我們也有 相同 剖開 像 光芒 皮膚  
出發的人前往某處，那裡的人與我們有相同實力，他們有金箔的財產

**1710 顏星娣**

akmai vosilao so kolit

**2105 林素蓮**

akma ivosilao o kolit na ta no pacilayin na soavangam yiyalialivaod ta iyasopozo  
像 光芒 皮膚 放射 船 繞 島  
他們帶著他們的寶貝繞著全島港灣停泊

**2425 顏星娣**

yiyalialivaod ta iyasopozo

**2647 張人仰**

**2748 張人仰**

waraneykuan ko o icakaryag da imaziniaw jidangariali jitangaiing

---

<sup>28</sup> 指金箔。

奇怪，稀奇 拍手歌會 外族 不婉轉 丕婉轉  
我曾聽過半人半鬼歌聲不婉轉的拍手歌會

### 3025 林素蓮

imaziniaw jidangarilaya jidangayiinga

### 3100 張人仰

jitangaiing<sup>29</sup> avekey kamo<sup>30</sup> darilaintakamo kakmana so vaci

omiing<sup>31</sup> rana

不婉轉 盡力 那樣，如此 你們來拍手 就像 用力的歌  
唱 歌頌

(半人半鬼唱歌時不拍手也不婉轉)你們盡力來拍手，就如同用力的歌唱(那樣好聽)

### 蘇天明

paolin

### 3250 張人仰

anomileynangked o aro o langaraen oyanakarzigan no isasalaong ko  
manirai so ijjid

兩個光芒(一太陽一銀兜) 太陽 天空 類似 銀兜  
照 部落

maniri ori da kamowanolonan namen dalowaji pinanleve ko to ijjid no icimorud  
照 世世代代 我們 傳承 正中央 部落 紅頭村

他的銀兜可比成天上的太陽般光芒四射，把銀都帶到紅頭去炫耀

### 3904 林素蓮

sira imaziniao o miney avaavas do palanowana jinozan no makamo do langaraen

外族 曾 船經過 海上 砸下 閃電 天空  
有異族的船在海上被天空的閃電擊到

### 3641 蘇天明

jinozan no makamo do langaraen

### 3910 林素蓮

jinozan na sira ta ano alinadnaden kano manganido meytotonas jimo aziazimakmaken

砸到，擊到 跟隨 被 鬼魂 降臨到 你 分解  
被閃電擊到的原因是因為有鬼魂跟著他們，因此他們的船開始崩解

### 4340 林素蓮

meytotonas jimo aziazimakmaken

<sup>29</sup> 指從嘴巴唱出的聲音。

<sup>30</sup> 指你們。

<sup>31</sup> 同上註。

#### 4501 張人仰

kongoparo koano iloyunkosira do kozowayen so do yacina sasnadan no laipan

用什麼 說 讚美 光榮 被 到達，此處指坐落  
四門房

我要用什麼祝詞來讚美他們蓋好的家

#### 張人仰

jimasasnadan no laipan tamalamuamowun damo lalowaji malaziazig ka aboso karalieyn

坐落 四門房 世世代代 傳承 永久的 無可  
挑剔

四門房非常美觀，沒有任何的缺陷

#### 4705 顏星娣

matavao ayino zazawanam ayana cinaok no mazakeyam jimo yaken nazasazangi

粗 根，柱 曬魚架 被 弄彎 旗魚 你不  
我 挑戰

我砍下這個很粗的曬魚架，原來希望可以釣到好魚，但是釣到的是大的旗魚，我跟魚說你不要挑戰我，因為你鬥不過我的力量

#### 48 林素蓮

jimo yaken nazasazangi

#### 49 顏星娣

jimo nazasazangi yaken mo katuan tamalamoamolun kamo zokana si makajiwangawang rana

你不 挑戰 我 寶貝 世世代代 指魚 應該  
擊倒，擊潰，潰敗

#### 5123 林素蓮

paolin

zokana si makajiwangawang rana

#### 5210 張人仰

katuan so maji o jiyamina palazad jiyaken do vavui na \*\*ipeypalaran ko ameypalorud nia

寶貝 羊 不曾 給 我 豬 批評 說閒話、說壞話  
他殺豬殺羊都沒有分肉給我，所以我批評他沒有相互往來

#### 張人仰

ipeypalored kosi minakmey pulawan \*\*amalakazaja kovat niw maned da vatolalau

到處說 像 往來的物品 我給他 不回 沉 石  
頭

我與他往來的東西像石沉大海一樣有去無回

5752 林素蓮

jinaod tomeynananiran<sup>32</sup>

林素蓮

jimasapo ori o cinavanivanicalan no ilasapen pararanawan palalaksaen

地名 筋疲力盡 漁人 千萬 千條

No.9

林素蓮

pararanawan do ori ta palamowamolonan ta damalowaji kalivonarana  
peyrengeregeyen

千萬 世世代代 傳承 環

繞

聽聞

所有的人都知道他們漁人的小米有幾百幾千捆，這是世代傳承，傳到每個部落都聽得到

---

<sup>32</sup> 此為歌者自己編的歌詞，在說大家怎麼不唱呢，怎麼都只有我們兩位在唱？